

| | |
|---------------------|---|
| Zeitschrift: | Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero |
| Herausgeber: | Organización de los Suizos en el extranjero |
| Band: | 40 (2013) |
| Heft: | 1 |
| Artikel: | De la angostura del Val-de-Travers a los ríos y mares de Europa: Cilette Ofaire |
| Autor: | Linsmayer, Charles |
| DOI: | https://doi.org/10.5169/seals-908412 |

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 05.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Entre dentro y fuera: libros y literatos de la «Quinta Suiza»
Por Charles Linsmayer

De la angostura del Val-de-Travers a los ríos y mares de Europa: Cilette Ofaire

«Yo era una niñita pálida, educada por una madrastra que no sentía el menor afecto por mí. Y si las circunstancias me hubieran permitido dejarme llevar por mis predisposiciones innatas, me habría pasado la vida tiritando acurrucada junto a la estufa caliente y sobresaltándome cada vez que el ruido de una puerta que se abría me sacara bruscamente de mis ensueños». Las circunstancias no le permitieron llevar una vida muy casera, ya que Cécile Houriet, esa chica nacida el 13 de enero de 1891 en Couvet, que estudió en la escuela de comercio y pintaba en vidrio, huyó para siempre del Val-de-Travers ya en 1914, y se casó en París con el artista Charles Hofer, que a continuación se fue voluntariamente a la guerra y la dejó hambrienta y muerta de frío en esa ciudad a orillas del Sena. Como secretaria del escritor Cuno Hofer viajó en 1919 a Hungría, descubriendo así su talento como escritora de diarios. De nuevo en París, enfermó de tuberculosis y luego se fue a un sanatorio de Leysin, donde en 1922 escribió su primera obra, el ciclo de imágenes «Joies des pucerons» (alegrías de pulgones), sobre la vida nocturna de París.

Viaje para artistas por Europa

Medio recuperada, volvió a reunirse con su marido, que entretanto vivía en Hamburgo, y en 1923, ambos tuvieron una idea que marcó su vida: compraron un antiguo barco habitable, lo bautizaron con el nombre de «San Luca» y en él se dejaron arrastrar por ríos y canales hasta Praga, el verano siguiente hasta Ámsterdam y finalmente hasta París – siempre ocupados pintando cuadros que vendían en los malecones. Cuando la editorial Edition Stock publicó en 1934 su novela sobre estos viajes, su nombre aparecía sobre el título «Le San Luca» como lo pronunciaban los parisinos: Ofaire.

Ya en 1931, los dos compraron en Inglaterra un vapor en buen estado para navegar al que llamaron «Ismé» y con el que Cilette Ofaire – después de que Charles tomara las de Villadiego y ella



La cita

«Tener un pequeño barco, cruzar en él a toda prisa los océanos, sentirse un ciudadano libre del mundo – no basta para hacerse sabio. Para eso se necesita sobre todo un corazón capaz de amar, un alma que todavía se sorprenda y una conciencia que con su vigilancia le recuerde a uno permanentemente que es un ser humano entre seres humanos y está relacionado con el universo».

(De «Nachruf auf Georg Dibbern», 1959)

consiguiera la licencia de capitán aprendiendo de forma autodidacta – se hizo a la mar en mayo de 1932. Con múltiples avatares (y generalmente con pasajeros que no pagaban!), el «Ismé» navegó, capitaneado por Cilette Ofaire y calentado por el Ettore italiano, bordeando las costas portuguesas y españolas hasta el Mediterráneo y llegó en 1936 a Ibiza, donde en el curso de la Guerra Civil española fue víctima de un bombardeo.

Un barco como símbolo de la libertad

En Sanary-sur-Mer, adonde se dirigió para salvarse, Cilette Ofaire volvió a dar vida al barco y las experiencias vividas con él, basándose en sus diarios de a bordo, diseñados como un cómic, en la novela «L'Ismé». En 1940 Guilde du Libre, de Lausana, la publicó por primera vez con una tirada de 4.000 ejemplares. Los honorarios ascendieron a 250 francos, es decir 6 centavos por libro...

Cilette Ofaire, que pasó el resto de su vida como suiza residente en el extranjero hasta el 11 de diciembre de 1964 y murió en su casita de Sanary-sur-Mer a los 73 años de edad, publicó más libros: la novela «Silvie Velsey» (1938), el volumen de relatos cortos «L'Étoile et le Poisson» (1949), «Un jour quelconque» (1956) y «Chemins» (1945), la conmovedora historia de una visita decepcionante a su tierra, Couvet. Pero su obra más convincente fue la novela de navegantes «Ismé», que documenta el valor y la perseverancia de una mujer intrépida en un mundo dominado por hombres, que con su cálido humanitarismo y su empático humanismo fue acogida por los franceses como el símbolo de un mundo mejor y más libre, cuando se puso a la venta en las librerías en 1943, en plena ocupación de París.

CHARLES LINSMAYER es filólogo especializado en literatura y periodista en Zúrich

BIBLIOGRAFÍA En francés están disponibles en la editorial Plaisir de Lire los siguientes títulos: «Silvie Velsey», «Un jour quelconque» así como la biografía que escribió Catherine Dubuis sobre Cilette-Ofaire: «Les chemins partagés».